



Κυριακάτικο δελτίο

6 Μαρτίου 2022

Κυριακή τῆς Τυρινῆς

Μνήμη τῶν ἐν Ἀμορίῳ Ἀγίων
Τεσσαράκοντα δύο Μαρτύρων, τῆς
Εὐρέσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ μετὰ
τῶν Τιμίων Ἦλων ὑπὸ τῆς Ἁγίας Ἑλένης



Bulletin du dimanche

6 mars 2022

Dimanche des Laitages

Mémoire de Saints quarante-deux
Martyrs d'Amorrée, Invention de
la sainte Croix et des saints clous
par l'impératrice sainte Hélène

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λκ κδ' 1-12)

4^{ème} Evangile des Matines (Lc XXIV 1-12)

Ἐξαποστειλάριον

Exapostilaire

Ἀποικισθέντες Κύριε, Παραδείσου τὸ πρῶτον, διὰ τῆς
ξύλου βρώσεως, ἀντεισήγαγες πάλιν, διὰ Σταυροῦ καὶ τοῦ
Πάθους, σοῦ Σωτῆρ καὶ Θεέ μου, δι' οὗ ἡμᾶς ὀχύρωσον, τὴν
Νηστείαν πληρῶσαι, ἀγνοπρεπῶς, καὶ τὴν θεῖαν Ἐγερσιν
προσκυνησαί, τὸ Πάσχα τὸ σωτήριον, σὲ Τεκούσης
προσεβείαις.

Ceux qui pour avoir mangé du fruit de l'Arbre furent exilés
du Paradis, Seigneur - Tu les as ramenés par ta croix et ta
Passion, mon Sauveur et mon Dieu - A travers elles donne
nous la force de mener à bien le jeûne en toute pureté - et de
vénérer ta divine Résurrection, la Pâque salutaire - par les
prières de celle qui T'a enfanté

Στιχηρό

Stichère

Ἄδὰμ τοῦ Παραδείσου διώκεται, τροφῆς μεταλαβὼν ὡς
παρήκοος, Μωσῆς θεόπτης ἐχρημάτισε, νηστεία τὰ ὄμματα,
τῆς ψυχῆς καθράμενος. Διὸ τοῦ Παραδείσου οἰκῆτορες
γενέσθαι ἐπιποθοῦντες, ἀπαλλαγῶμεν τῆς ἀλυσιτελοῦς
τροφῆς, καὶ Θεὸν καθορᾶν ἐφιέμενοι, Μωσαϊκῶς τὴν τετράδα,
τῆς δεκάδος νηστεύσωμεν, προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, εἰλικρινῶς
προσκαρτεροῦντες, κατευνάσωμεν τῆς ψυχῆς τὰ παθήματα,
ἀποσοβήσωμεν τῆς σαρκὸς τὰ οἰδήματα, κοῦφοι πρὸς τὴν ἄνω
πορείαν μετώμεν, ὅπου αἱ τῶν Ἀγγέλων χορεῖαι, ἀσιγήτοις
φωναῖς, τὴν ἀδιαίρετον ἀνυμνοῦσι Τριάδα, καθορᾶν τὸ
ἀμήχανον κάλλος, καὶ δεσποτικόν. Ἐκεῖ ἀξιώσον ἡμᾶς, Υἱὲ
Θεοῦ ζωοδότα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, συγχορευσαί ταῖς
τῶν Ἀγγέλων στρατιαῖς, ταῖς τῆς τεκούσης σε Μητρὸς Χριστοῦ
προσεβείαις, καὶ Ἀποστόλων, καὶ τῶν Μαρτύρων, καὶ πάντων
τῶν Ἀγίων.

Adam, prenant le fruit de l'Arbre, désobéit et fut chassé
du Paradis. Mais par le jeûne, Moïse, le voyant de Dieu,
purifia les yeux de l'âme. Nous qui désirons habiter le
Paradis, rejetons la nourriture qui nous a perdu, efforçons
nous de voir Dieu, jeûnons le quatorzième jour avec
Moïse, persévérons en toute pureté dans la prière et la
supplication, endormons les passions de l'âme, fuyons les
vanités de la chair. Légers sur le chemin d'en haut où les
chœurs des anges célèbrent de leurs voix qui ne se taisent
jamais la Trinité indivisible. Partons contempler la
merveilleuse beauté du Maître. Là, Fils de Dieu qui
donnes la vie rends dignes ceux qui se confient en Toi
d'exulter avec les ordres des anges, Christ, par les prières
de celle qui T'a enfanté, des apôtres, des martyrs et de tous
les saints.

Δοξαστικό

Gloire

Ἐφθασε καιρὸς, ἡ τῶν πνευματικῶν ἀγώνων ἀρχή, ἡ κατὰ
τῶν δαιμόνων νίκη, ἡ πάνοπλος ἐγκράτεια, ἡ τῶν Ἀγγέλων
εὐπρέπεια, ἡ πρὸς Θεὸν παρόρησία· δι' αὐτῆς γὰρ Μωϋσῆς,
γέγονε τῷ Κτίστη συνόμιλος, καὶ φωνὴν ἀοράτως, ἐν ταῖς
ἀκοαῖς ὑπέδέξατο· Κύριε, δι' αὐτῆς ἀξιώσον καὶ ἡμᾶς,
προσκυνησαί σου τὰ Πάθη καὶ τὴν ἀγίαν Ἀνάστασιν, ὡς
φιλόανθρωπος.

Le temps est venu, le commencement des combats spirituels
- la victoire sur les démons, la force de la tempérance - la
beauté les anges, la liberté devant Dieu - Par elle, Moïse
rencontra le Créateur et entendit la voix de l'invisible - Par
elle, Seigneur, donne nous de vénérer ta Passion et ta sainte
Résurrection, en ton amour de l'homme.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν
Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la

ἀπόφρασιν ἀποθρήψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι
ἔλεγον· Ἐσκόλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux
apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité
en accordant au monde la grande miséricorde.

Κοντάκιον

Kondakion

Τῆς σοφίας ὀδηγέ, φρονήσεως χορηγέ, τῶν ἀφρόνων
παιδευτά, καὶ πτωχῶν ὑπερασπιστά, στήριξον, συνέτισον
τὴν καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ δίδου μοι λόγον, ὁ τοῦ
Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ χεῖλή μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν
τῷ κρᾶζειν σοι· Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπεσόντα.

Guide de la sagesse et Donateur de l'intelligence, Tu instruis
les insensés et défends les pauvres ; Maître, affermis et rends
sage mon cœur ; Parole du Père, accorde-moi la parole ; car je
n'empêcherai pas mes lèvres de te clamer : Miséricordieux, aie
pitié de moi qui suis déchu.

Ἀπόστολος Ρω (ιγ' 11-14, ιδ' 1-4)

Epître Ro (XIII, 11-14, XIV 1-4)

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ σωτηρία ἢ ὅτε
ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
Ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσώμεθα
τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν ἡμέρα εὐσημῶνως
περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ
ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. Ὅς
μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα
ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ
ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ
αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον
οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει, σταθήσεται δέ·
δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Frères, le salut est désormais plus près de nous qu'au temps où
nous avons cru. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là
les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme
en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni
d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de querelles ni de
jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et ne vous
souciez pas de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers
celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir
discuter des opinions. Tel croit pouvoir manger de tout, tel autre
n'a pas cette force et poursuit sa diète de végétarien. Que celui
qui mange de tout ne méprise pas l'abstinente, et que l'abstinente
ne juge pas celui qui mange de tout, puisque Dieu l'a reçu. Toi,
qui es-tu pour juger le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme
ou qu'il tombe, cela ne regarde que son maître. D'ailleurs il
restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (C' 14-21)

Evangile Mt (VI, 14-21)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ
παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα
αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ
σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως
φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου
τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῆς
τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ
κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς
γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς οὐτε βρώσις ἀφανίζει,
καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου
γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez leurs
fautes aux hommes, votre Père céleste vous pardonnera à
vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes
votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes.
Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les
hypocrites, qui se prennent une mine défaite, pour montrer
aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le dis, ils ont
reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-
toi la tête et lave-toi le visage, afin de ne pas montrer aux
hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là
dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le
rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les
vers et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et
dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni
les vers ni la rouille ne détruisent, et où les voleurs ne
percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là aussi sera
ton cœur. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr